

BEUSKARAREN BERRIPAPER A

SECRETARIA GENERAL DE POLITICA LINGÜISTICA

Evolución satisfactoria del plan para normalizar el euskera en la administración

Desde la aprobación del Decreto 224/89 del 17 de octubre, que regula la planificación del uso del euskera en las administraciones públicas de la CAV, la gran mayoría de las administraciones ha aprobado su plan de normalización. Como consecuencia de ello, el 96% de los 26.676 empleados públicos de la administración de la CAV está inmerso en el plan.

Distribución

En Gipuzkoa deberán acreditar el perfil lingüístico establecido aproximadamente la mitad de los empleados públicos. En Bizkaia la cuarta parte y en Alava el 15 %.

Obligatoriedad

El perfil lingüístico que corresponde a cada puesto de trabajo se asigna en función del nivel de competencia lingüística que se precisa para realizar las tareas del puesto. En cuanto a la obligatoriedad del perfil, tienen prioridad los puestos que mayor relación tienen con el público o mayor relevancia tienen desde el punto de vista de la planificación lingüística.

Grado de cumplimiento

Se ha dividido la administración pública en tres grupos a la hora de hacer este análisis: administración general del Gobierno Vasco, diputaciones forales y

ayuntamientos.

- *Gobierno Vasco*. Sólo el 15% de los empleados públicos no ha superado los perfiles lingüísticos establecidos. El 85% los ha superado, dispone de una prórroga, está excluido por motivos de edad o es un puesto vacante.

- *Diputaciones forales*. Únicamente el 10% de los trabajadores no ha superado los PL. El 90% los ha superado, dispone de prórroga, está excluido por motivos de edad o es un puesto vacante.

- *Ayuntamientos*. El 25% de

los trabajadores no ha superado los perfiles lingüísticos. El 75% restante se halla en situaciones como las anteriormente descritas.

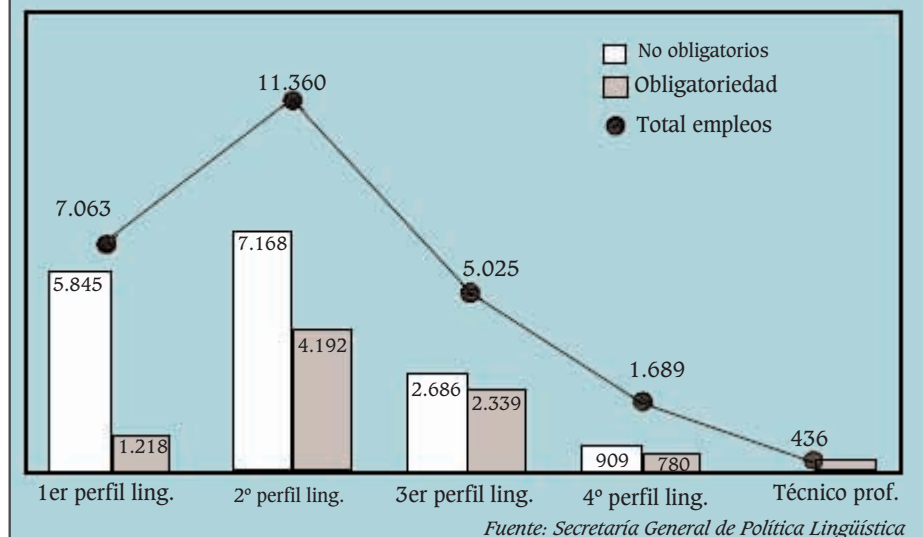
Por lo tanto, el grado de cumplimiento es muy elevado en los tres grupos de instituciones.

Nueva oportunidad

El decreto aprobado el 3 de agosto de 1993, que regula diversas medidas de aplicación para este plan, ofrece a todos aquellos que no han acreditado el perfil lingüístico una nueva oportunidad.

Uno de cada tres, obligatorio

Obligatoriedad del euskera en los empleados públicos de la CAV



El perfil lingüístico 2 (auxiliares administrativos, policía municipal, etc.) es el que más puestos de trabajo y mayor grado de obligatoriedad recoge. El perfil lingüístico 1 (mantenimiento...) también es numeroso, pero como su relación con los ciudadanos no es relevante, el número de trabajadores sujeto a la obligatoriedad de superar los perfiles baja notablemente. Los trabajadores con perfiles 3 y 4, técnicos en su mayoría, son muy importantes para la normalización del euskera. Por ello, sus porcentajes de obligatoriedad son los más elevados.

Antonio María Zavala, recopilador de bertsos

El jesuita Antonio María Zavala, 66, creó la editorial *Auspoa* en 1961 con el objetivo de recopilar y publicar bertso paperak o bertsos escritos.

Auspoa tuvo un gran éxito. Los volúmenes dedicados a los bertsoaris clásicos se agotaron rápidamente. Con una tirada media de 1.500 ejemplares, suponía una hazaña nada desdeñable en aquella época.

El teatro antiguo y la literatura popular también han ocupado su lugar en *Auspoa*.

En 1975 logró nuevos éxitos con la publicación de las autobiografías de los bertsoaris Unapide, Xalbador, Lasarte, etc.

Durante un tiempo *Auspoa* se convirtió en una colección dentro de la editorial *Etor* y actualmente está a cargo de la editorial *Sendoa*.



Antonio María Zavala

A pesar de haberse convertido en una colección dentro de una editorial, Antonio María Zavala sigue siendo su principal impulsor. Aunque confiesa estar alejado del bertsoarismo actual, continúa recopilando, estudiando y publicando nuevos libros sobre los bertso paperas. *Auspoa* Liburutegia ha publicado unos 250 títulos, bastantes más de los 220 que se citan en el último de ellos, el dedicado al bertsoari Pedro María Otaño.

Actualmente prepara para la Feria del Libro y del Disco Vascos de Durango a celebrarse en diciembre un gran trabajo sobre el bertsoari recientemente fallecido Lazkao Txiki.

Antonio María Zavala es académico correspondiente de Euskaltzaindia.

Radios municipales

Los ayuntamientos de la Comunidad Autónoma Vasca podrán disponer de radios municipales, tal y como lo dispone un decreto del Gobierno Vasco que regula el reparto de frecuencias.

El permiso de explotación dura 10 años, prorrogable a otros tantos. Podrán tener una potencia de 500W (para las poblaciones de más de 50.000 habitantes), 150W (entre 10.000 y 50.000 habitantes) - 50W (menos de 10.000). Emitirán un mínimo de 6 horas diarias, podrán hacer publicidad y disponer de financiación privada.

El euskera dispondrá de un lugar en sus emisiones, como mínimo proporcional al número de vascohablantes de la localidad. Para determinarlo se utilizarán las estadísticas que el EUSTAT publica anualmente al respecto. Asimismo, deberán incluirse espacios para la euskaldunización y alfabetización de los oyentes.

"Euskal Girotze Barnetegiak", ha sido publicado por el Servicio de Euskera del Departamento de Educación del Gobierno Vasco. Este libro ofrece gran número de actividades lúdicas basadas en las experiencias pedagógicas de los internados (Alkiza, Sukarrieta, Gaztelu y Elgoibar) para el fomento del uso del euskera entre escolares castellanoparlantes.

Nuevo distribuidor de videos en euskera. Se ha creado en Gasteiz la compañía distribuidora *IB Banatzailea*. Distribuirá vídeos y software didácticos en euskera, dirigidos al mundo de la educación. El catálogo recoge gran cantidad de vídeos sobre temas diversos: euskera, historia, deporte, ecología, literatura, cocina y demás temas. Más información en el teléfono y fax: (945) 28 12 55.

Los padres vitorianos por el modelo D. Así se han manifestado a la hora de prematricular a sus hijos. Las 450 plazas que ofertaba Educación para el modelo D de enseñanza (totalmente en euskera) han sido insuficientes ante la demanda de los padres. Por el contrario, el modelo A (todo en castellano) ha experimentado un claro retroceso: solamente ha cubierto el 41 % de las plazas.

La UEU ha publicado dos libros. La Universidad Vasca de Verano (UEU) ha publicado dos libros en colaboración con EKB: *Teoría fisikoaren oinarriak*, de José Ramón Etxebarria, trabajo de reflexión sobre las bases de la teoría física; y *Soziolinguistika matematikoa* de Txillardegui y Xabier Isasi. Este segundo analiza las encuestas sociolingüísticas que se realizan en la calle.

El lenguaje de tráfico se va consolidando

Después de haber sido publicado el trabajo realizado por las instituciones públicas en lo concerniente a las señales de tráfico, particularmente las que van acompañadas de texto, pronto verán la luz otros materiales relacionados directa o indirectamente con el tema.

Todas estas actuaciones, cuando así se ha requerido, se han llevado a cabo teniendo en cuenta la labor anteriormente realizada. Entre otros, habría que citar los siguientes: la normativa legal (Ley y Reglamento de Circulación), impresos de las

infracciones de circulación, material -tanto escrito como audiovisual- para la educación vial, publicidad sobre el tráfico, así como libros y material escrito para la preparación de los conductores.

Gracias a este trabajo realizado conjuntamente por el Departamento de Interior del Gobierno Vasco y por el IVAP, todos los usuarios de la terminología vial dispondremos en lo sucesivo de unas referencias claras y precisas para garantizar la unidad y corrección idiomática del euskera.

Andoni Barreña, 42, profesor durangués, ha sido nombrado profesor de Euskera y Literatura Vasca en la Facultad de Filología de la Universidad de Salamanca.

Gotzon Lobera, 34, traductor bilbaíno, ha sustituido a Juan Gartzia en la presidencia de la Asociación de Traductores e Intérpretes Vascos (EIZIE). Licenciado en Derecho por la Universidad de Deusto, trabaja de traductor en la Diputación Foral de Bizkaia. Es profesor de técnicas de traducción en los máster de la UPV y Universidad de Deusto.

Alazne Aldaiturriaga, 12, laudiotarra y alumna de la ikastola de Llodio, ha obtenido el primer premio de literatura infantil del Certamen de Literatura organizado por el Ayuntamiento de Llodio, en la categoría infantil, con el cuento *Gerratea jasan behar izan zuen neskatxa baten memoriak*.

SIMPLES Y FACILES

Algunos de los textos normalizados



Utzi pasatzen



Ez aparkatu



Lanak



Bizikletarik ez

Publicaciones

Hezkuntza Administrazioko Hiztegia

Diccionario elaborado por el Servicio de Euskera del Departamento de Educación del Gobierno Vasco. Es una edición ampliada y corregida de la publicada por primera vez en 1987. Cuenta con más de 8.000 entradas lexicales en euskera y en castellano. De venta en librerías (1.500pts.).



Si quiere recibir EUSKARAREN BERRIPAPERA gratuitamente en su domicilio o se lo quiere enviar a algún conocido dirijase a:

Secretaría General de
Política Lingüística
Duque de Wellington, 2
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

.....

Dirección:

.....

Población:

Código:

Provincia:

Tel.:

Preguntas y respuestas

Propuesta de reorganización

P. ¿Cómo debería realizarse la reestructuración de las instituciones que participan en la normalización?

R. Dicha reestructuración organizativa debería: Buscar la mejor optimización de los recursos económicos y humanos del Gobierno Vasco para la articulación y seguimiento de la política lingüística.

- Coordinar, evaluar y adecuar los programas del Gobierno Vasco y del resto de las instituciones públicas según un plan general de actuación.

- Potenciar el Consejo Asesor del Euskera para integrar en un plan general de actuación la labor de las instituciones y la de los grupos sociales que trabajan en el fomento de la lengua.



M. Carmen Garmendia.
Secretaria General de Política Lingüística

Un libro para afianzar el lenguaje administrativo

El Instituto Vasco de la Administración Pública, IVAP, ha publicado el libro *Administrazio idazkiak*. Los autores son Jexux Eizagirre y el Servicio de Euskaldunización del IVAP. Este manual, dirigido a los trabajadores de la administración, pretende ofrecer un modelo de lenguaje administrativo en euskera.

Los autores consideran que el lenguaje administrativo debe renovarse y convertirse en más comprensible y funcional. Recogen siete tipos de textos que se utilizan continuamente en la administración (saludos, certificados, oficios, recibos, anuncios, cartas y decretos), para conformar las siete unidades en que se ha dividido la obra. El usuario dispone de la oportunidad de autoevaluar continuamente

tanto su trabajo como su nivel de conocimiento.

Para subrayar su carácter práctico, los textos utilizados como ejercicio son los mismos que se vienen utilizando diariamente en la administración. A medida que el alumno va aprendiendo y avanzando, puede aplicarlo en su trabajo sin ningún tipo de dilaciones.

Administrazio idazkiak ha sido publicado en forma de carpeta.



✓ A tener en cuenta

- **Ekin euskarari.** Organizada por la SGPL, estará en Zumarraga del 13 al 22 de mayo.
- **En favor de las ikastolas.** En mayo se celebrarán dos grandes fiestas en favor de las ikastolas:
 - *Herri Urrats.* Organizada por Seaska, agrupación de ikastolas de Iparralde, el 8 de mayo, en los alrededores del

lago de Senpere (Lapurdi).

- *Ibilaldia.* En favor de las ikastolas de Bizkaia, el 29 de mayo en Bilbao.

- **Redacción en euskera.** El Ayuntamiento de Bilbao ha organizado un concurso de redacción en euskera. Los trabajos se remitirán al Servicio de Euskera antes del 20 de mayo.

EUSKO JAURLARITZA

LEHENDAKARITZAREN IDAZKARITZA
HIZKUNTZA POLITIKARAKO IDAZKARITZA NAGUSIA



GOBIERNO VASCO

SECRETARIA DE LA PRESIDENCIA
SECRETARIA GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA